

E1: ¿cómo se llama?

I1: XXX

E1: ¿dónde nació?

I1: en Llano Grande

E1: Llano Grande

I1: sí / yo vivo en Llano Grande / nomás que se vine para acá (ruido)

E1: ¿y hace cuánto se vino para acá?

I1: hace / tenía dieciséis años que mi <~me> casé / por eso

E1: ¿y por qué se vino? su esposo era de aquí de Santa María?

I1: sí / sí

E1: ¿y cuántos años tiene ahorita?

I1: cincuentaitrés

E1: y por ejemplo / ¿va mu- / va a visitar a Llano Grande / va y viene o

I1: a vez <~de vez> en cuando porque no hay en qué porque está lejoh

E1: está lejos

I1: a: fie <~pie> así está lejos / como unos / está cerquita / como unas dos horas / pero no / no / nunca me voy a pie / pus <~pues> a vez <~de vez> en cuando porque ya no viven mi mamá ni mi papá / ya todos ya está

E1: to- ¿sólo sus hermanas son las que viven por allá?

I1: sí / nomás mis hermanas y mis hermanos

E1: mm / oiga / ¿y quién van / vienen más sus hermanos a visitarla acá o usted va?

I1: a vez <~de vez> en cuando / a vez <~de vez> en cuando / casi no

E1: ¿y a Durango va seguido?

I1: sí / allá sí / allá nos encontramos porque todos van para allá

E1: ah / más bien se encuentran en Durango

I1: sí

E1: ¿y le gusta ir a Durango?

I1: sí / porque allá vivimos / a vez <~veces> acá / a veces / porque de las vacaciones yo voy para allá porque allá están mis hijas / y uno está estudiando allá y otro ya viven allá / se casaron allá / y otros que están estudiando / otros que están trabajando / tengo / dos hijos que sí están allá (ruido) uno están en la escuela / está estudiando en bachillerato (ruido)

E1: ¿y cuántos hijos tiene?

I1: u:h muchos

E1: oiga / ¿y cuando va a Durango se queda mucho tiempo o / o?

I1: no / na <~nada> dos meses (risas) / sí / pero pus <~pues> a veces voy seguido nomás orita que todavía no / voy para allá porque llegó como veinti- / veintidós de agosto llegué aquí y / y esos días todavía no voy para allá / pero ya

me quero <~quiero> ir / pero / pero que ya llegaron y ya me quería ir en esta semana / pero

E1: ¡ah ¿ya se iba a ir a Durango?!

I1: sí / ya quería ir / pero / pero que ya llegaron <>

E1: la alcanzó

I1: ey

E1: ¿ya hasta cua- / qué estudió la primaria? ¿hasta qué estudió?

I1: ¿yo? no estudio nada / no estudio nada porque no me echaron la escuela de

E1: ¿no?

I1: no: / yo no tengo estudio nada / ah / que llegaron (se interrumpe la grabación)

E2: dónde nos quedamos

E1: H me decía que era de Llano Grande / ¿verdad?

I1: sí / yo soy de Llano Grande

E1: y este / y que iba / ¿y está casada?

I1: no / unión libre (risas) por acá la gente así nomás se juntan y cuando quiere dejar ahí lo deja

E1: mejor / menos trámites

I1: pues sí

E1: oiga / ¿y alguna vez se ha ido a trabajar / por ejemplo / ahí con / cuando se van a Nayarit o a / a

I1: no: / yo nunca he ido por ahí / ninguna farte <~parte> / aquí nomás estoy

E1: se quedaba aquí / aquí

I1: sí

E1: y este / ¿y qué lenguas habla / señora?

I1: mm de tepehuano

E1: ¿y dónde aprendió el tepehuano?

I1: porque así hablaban de los demás mis familiares <~familiares> cuando / cuando estuie <~estuve> estuvo / pos <~pues> así hablamos de indígena *o'dam* (risas)

E1: ¿y el español dónde lo aprendió?

I1: pus: aquí uyendo <~oyendo> unos / algunos mestizos que llegan de español / de acá de Huazamota porque hablan / español / luego acá que se vinieron <histo> / en Guajolota unos / un año que trabajaba allí el señor de mah- / madera / de allí porque hab- / habían muchos / mestizos / entonces allí me enseñé un poco / poquito / pero casi no hablo bien (risas) / pus <~pues> sí

E1: y este / y al / como al cuan- / ¿cuántos años tenía cuando estuvo allá en Guajolota y empezó a aprender más o menos

I1: dieciséis / diecisiete / pero ya estaba casada / a los dieciséis años / fijate

E1: ya / ¿y cuando está aquí usa mucho el tepehuano?

I1: sí / porque uso

E1: ¿y el español?

I1: eh / muy poco el español / poquito / pero la hablada de tepehuano porque así hablamos / porque como ustedes que hablan español pus <~pues> así hablan / nosotros también / pero a veces hablamos español / pos <~pues> / pero muy poquito casi no entienden (risas) / casi no me entienden

E1: y este / ¿y cuál cree que habla mejor / el español o el tepehuano?

I1: los dos

E1: y por ejemplo / cuando la gente le habla / ¿en qué entiende mejor / cuando le hablan en tepehuano o en español?

I1: pus <~pues> nos entendemos bien de que somos de aquí

E1: ¿en tepehuano?

I1: eh

E1: y por ejemplo / cuando está pensando las cosas que tiene que hacer en el día / qué va a hacer de comer y está aquí pensando / ¿en qué lengua piensa?

I1: pus <~pues> en / pus <~pues> el mismo / el mismo / tepehuano

E1: y por ejemplo / cuando sueña / ya ve que luego uno sueña y le hablan las personas ¿le pasa a usted que esté soñando y que le hablen?

I1: sí

E1: ¿y en qué le hablan?

I1: pus <~pues> en tepehuan

E1: y si tiene / por ejemplo / que hacer sumar y / y así / sumar el dinero que tiene / ¿en qué lengua lo suma cuando está haciendo cuentas?

I1: pos <~pues> en español yo creo / español

E1: ¿y sabe leer y escribir en español?

I1: ¿quién?

E1: usted

I1: no:: / yo no: yo no me / yo ni <~no> sé nada / es ni <~no> sabe escribir ni <~no> ni <~no> sabe leer <no yo sé leer ni>

E1: ¿ni en tepehuano?

I1: ni tampoco

E1: y por ejemplo / cuando está aquí con su familia y están aquí platicando / ¿en qué lengua hablan entre ustedes?

I1: pus <~pues> en tepehuan / porque hablan toda <~todas> mis hijos en tepehuan / a mis hijas pus <~pues> hablan también en español / pero allá en Durango en la / hay / sí hablan en te- / el español / pero acá / hablemos pu- <puro tepehuano> tepehuano / sí

E1: y por ejemplo / ¿con su mamá y con su papá qué lenguas hablaba?

I1: pus <~pues> en tepehuano

E1: ¿en tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y ellos hablaban español?

I1: poquito

E1: ¿poquito?

I1: sí / mi papá hablaba / mi mamá no hablaba en español muy poquito o sí oía / pero no entendía bien pero como yo (risas) casi no entiendo qué me hablan

E1: oiga / y también sus herma- ¿con sus hermanos y sus hermanas habla en qué?

I1: pus <~pues> en tepehuano / qué más / casi no hablan en español / muy poquito

E1: sus tíos y todos hablan te- / ¿con todos hablan tepehuano? sus primos / sus

I1: sí / sí todos porque somos / todos somos tepehuanes indígenas como usted

E1: mh / ¿y su esposo es tepehuano?

I1: sí

E1: ¿y también con él sólo habla tepehuano o a veces?

I1: sí / pus <~pues> sí tepehuan / pero sí sé hablar el español porque casi está en Durango / casi no venía a ve- / a veces

E1: mm / y agarró un poco más español

I1: sí / pus <~pues> ora <~ahora> que trabaja en un camión por eso llegaba cada (risas) / cada tres días / y pero cuando no trabajaba pus <~pues> por ahí se quedaba / yo sola acá

E1: ¿y trabaja acá en los camiones en los que van a [I1: sí / de ruta] a / a Durango de los van y vienen?

I1: sí

E1: ah / mire / ¿nos habrá tocado? y con sus hijos / ¿a todos les habla en tepehuano?

I1: sí / todos

E1: al más chico y al más grande / todos

I1: sí / nomás esos chiquillos más / el <~las> más chiquitas que no entienden casi [E1: tepehuano] ey / porque siempre van a Durango y allá que los tíos que hablan puro español / por eso casi no <oyen> / pero ya más o menos ya están entendiendo tepehuano

E1: (risas) curso intensivo aquí / ¿verdad? con usted

I1: ey

E1: ¿y con su suegro qué lengua habla?

I1: pus <~pues> en tepehuano porque todos somos / todos somos tepehuano endígenas <~indígenas> como sea

E1: y con sus su / con toda su familia hablan

I1: sí / sí todo / todo

E1: ¿y tiene amigos a / en Durango?

I1: sí

E1: ¿y en qué les habla a ellos?

I1: pos <~pues> en español / tengo yernos allá en / en que hablan español

E1: ¿y con ellos habla español?

I1: sí / sí pus <~pues>

E1: o sea / con la gente que está por allá por Durango ya les / les / ¿ya casi no hablan tepehuano o

I1: pus <~pues> / pus <~pues> casi no / pus <~pues> sí casi no / pus <~pues> sí / pero se <~sí> / por ejemplo / si nomás lo <~los> dos parejos hablamos / pus <~pues> hablamos bien en tepehuano / pero si como usteen <~ustedes> que no hablan tepehuano pus <~pues> en / español

E 2: ¿o sea / su yerno no es tepehuano?

I1: no / dos

E2: es de allá / es de Durango

I1: de Durango / sí

E1: y por ejemplo / cuando está aquí y llega gente que no conoce / ¿en qué lengua les habla?

I1: pus <~pues> es mestizos pos <~pues> si vienen por ahí de Durango pus <~pues> en español / pus <~pues> qué

E2: ¿dependiendo cómo los vea?

I1: pos sí (risas) / pos <~pues> sí

E1: y si es de acá pus <~pues> ya saben

I1: pus <~pues> se los habla de misma lengua

E1: ¿y cómo sabe cuando son mestizos / los reconoce?

I1: no / pus <~pues> qué (risas) lo conoce bien / lo conozco bien

E1: conoce ya más o menos la gente que

I1: sí

E1: viene

I1: ajá / como ustedes que vienen pus <~pues> le conocen

E2: luego luego se nos ve

I1: (risas) así / pos <~pues> se es de aquí pos <~pues> porque les hablen / hablen de / de aquí

E1: y con sus compadres y comadres / ¿en qué lengua les habla?

I1: pus <~pues> igual / si somos indígenas pus <~pues> hablamos bien

E1: ¿si ya son mestizos?

I1: pus <~pues> hablan de español aunque <~aunque> / aunque <~aunque> no sé bien / pero anques <~aunque>

E2: más o menos

I1: pos <~pues> sí / más o menos

E1: ahí nos vamos a entender

I1: ey

E1: oiga / y por ejemplo / cuando está en casa con su familia aquí / ¿en qué lengua habla?

I1: pos <~pues> en tepehuano porque todo entendemos en tepehuano con mis hijas

E1: y allá / mh / y cuando va a Durango ¿en dónde se queda? ¿en casa de su familia?

I1: en la casa de porque tenemos casa

E1: ¿tienen casa allá?

I1: sí / pos <~pues> de mi hija que trabaja de ... / en Charcos y tiene casa allí / y mi hijo también tiene casa / otra casa allá en Durango

E1: mm / entonces ya llegan ahí

I1: ey

E1: ¿y por dónde están sus casas?

I1: por acá en Durango / ahí ce- / cerca de las ferias

E2: ¿como en las afueras?

I1: ey / hay un praccionamiento <~fraccionamiento> allí

E1: oiga / y por ejemplo / cuando está en su casa allá con su familia allá / ¿en qué lengua habla?

I1: pus <~pues> toda <~todas> <lenguas> / si / pos si si si todos somos / entendemos bien pos <~pues> hablamos en / en tepehuano / pos <~pues> si ya salimos el centro entonces / pero si si hablamos de de que están allá / pero si íbamos juntos pues hablemos como hablemos

E2: o sea / ¿si van juntos al centro ya hablan en español?

I1: ey

E1: ¿todavía hablan en español?

I1: no

E1: ah / todavía en tepehuano

I1: pos <~pues> sí

E1: todo el tiempo

I1: sí / todo el tiempo porque usamos eso todo el tiempo / como en español / uste <~usted> en que usan pos <~pues> ni modo que hablen otro modo

E1: pues sí

I1: pus <~pues> sí

E1: ni modos que hablemos tepehuano

I1: pus sí (risas) o de inglés

E1: claro / y ya nada más cuando tienen que hablar con mestizos pues ya les hablan en / en

I1: pues sí

E1: en español

I1: sí

E1: y por ejemplo / cuando se encuentran gente que no conocen allá en Durango / ¿en qué lengua les habla?

I1: pos <~pues> en español

E1: ¿en español?

I1: sí

E1: y en el mercado cuando van igual / si van ustedes juntos van hablando

I1: pus <~pues> sí / sí

E1: tepehuano

I1: ey

E1: y ya cuando quieren comprar algo

I1: pus <~pues> sí / entonces sí nos

E2: la gente del mercado de allá de Durango ¿también es / son tepehuanos?

I1: no

E2: no / ¿verdad? la mayoría son mestizos

I1: no casi puro mestizo / más algunos que están

E1: ¿qué venden allá?

I1: no / no casi no / nomás viven allá / trabajan allí porque ya es / ya ve que allá tra- / aunque <~aunque> sea poquito porque aquí no y por eso se van allá / <es las> / venden en las tiendas que ocupan allá y les pagan / poquito

E1: y este / ¿y como cada cuándo se va a Durango?

I1: pus <~pues> a veces cada mes / a veces en dos meses / a veces una semana y / y me quedo allá una semana y regreso y / me <llega> y otra vez me voy

E1: ¿y dónde le gusta más aquí o en Durango?

I1: los <~las> dos partes

E1: ¿los dos?

I1: pus <~pues> aquí más yo / sí / nomás que mis mis hijas allá están / ten- / tengo que ir a ver cómo están / están bien / por eso

E2: va / va / les da una vuelta y se regresa

I1: mh

E1: y este / ¿y tiene amigos allá en?

I1: pus <~pues> sí / allí donde vivimos

E1: ¿y son tepehuanos o / o mestizos?

I1: no / mestizos / algunos tepehuan / maestros que viven por

E1: mh / ¿y en qué lengua les habla?

I1: pus <~pues> es de aquí pus <~pues> / de tepehuano / si es de allá pus <~pues> les habla los <~las> dos lenguas

E1: y cuando / por ejemplo / aquí con los jueces / ¿qué lengua les habla?

I1: pus <~pues> porque son tepehuanos pus <~pues> les hablemos como / porque todo es de acá pus <~pues> hablan puro tepehuano todo la gente / toda la gente / solamente los huicholes que no hablan

E1: ¿y llegan hasta acá / hasta Santa María los huicholes?
I1: a veces / a veces
E1: ¿a qué vienen?
I1: ah / pus <~pues> <aquí nomás> dicen que son curables / que curan
E1: ah / pus <~pues> sí / ¿como de curanderos vienen?
I1: ey / sí
E1: ¿y sí curan o no?
I1: pus <~pues> algunos / pero cobran muy caro / no / pos <~pues> no / pos <~pues> aunque <~aunque> una chupada unos cincuenta pesos
E1: y aquí en lo / ustedes también tienen curanderos / ¿no?
I1: sí / aquí hay también / de <odam>
E1: ¿y ellos cura / y ellos sí curan?
I1: sí / pus <~pues> según esté empermo <~enfermos> / pero a vez <~ de vez> en cuando se alivian / pero / pero si no pus <~pues> no / pero antes que se curaba aquí como / por ejemplo / aquí si uno está empermo <~enfermo> ya <está> para morir ni tampoco los medicamentos ya no se alivia
E1: ya no hay cómo ni uno ni otro
I1: pos <~pues> sí
E1: ¿y usted ha ido con los curanderos?
I1: sí / ahí está uno y otro acá
E1: ¿y esos no cobran tan caro como los huicholes?
I1: sí cobran
E1: ¿igual?
I1: igual casi / no pos <~pues> todo <~todos> cobran como / como los hospitales igual / porque un curandero se / se / una semana me curó <doler> porque le daba / es / ¿cómo? el tabaco que está mal toda la mañana / la mañana los cinco días cobra mil pesos
E1: no / pos sí es bastante / pues sí está caro
I1: sí / sí tá <~está> caro
E2: ¿y ésa es la chuapada o cómo es la chupada?
I1: mm / las / el que me chupan una que me duele por acá / entonces si me chupa pus <~pues>
E1: le quita el dolor
I1: sí / sí se quita el dolor dolor / a veces / pero a veces no
E1: ¿y hay como distintos tipos de curanderos o?
I1: sí
E1: o todos hacen más o menos lo mismo o hay algunos que nada más
I1: no / lo mismo / lo mismo / lo mismo / nomás los huicholes
E1: ¿y hacen cosas distintas los huicholes?
I1: sí

E1: ¿sí?

I1: sí

E1: ¿y cuando vienen tienen mucha ... / les / los / mucha gente va con los huicholes?

I1: pus <~pues> / sí / es curandero / pus <~pues> si no pos <~pues> porque lo ven <si es> se alivia o no / entonces si sí se alivia uno sí curó / pus <~pues> entonces sí van / se juntan mucho

E1: ah / mire / ¿y como qué tan seguido vienen o así de vez en cuando?

I1: de vez en cuando / no / no seguido

E1: ¿no es como cada me <~mes> / cada junio o así que tengan como una fecha que vengan?

I1: no / y cuando quiere venir si no pos <~pues>

E1: cuando necesitan venir

I1: pos <~pues> no / pos <~por> qué / a veces cuando no quiere <~quiere> venir pus <~pues> si necesita algo pus <~pues> entonces / si necesita dinero entonces va a venir / anda buscando trabajo

E1: andar buscándole

I1: pos <~pues> sí

E1: oiga / y por ejemplo / cuando tiene que ir a Mezquital o a Durango a hacer sus trámites / ya sabe / la credencial de elector o cosas del seguro / en qué lengua habla cuando

I1: pus <~pues> en español

E1: ¿y va aquí a la iglesia?

I1: sí

E1: ¿sí? ¿y en qué habla? va con ... / ¿con quién va a la iglesia?

I1: pus <~pues> en los vírgenes cuando

E1: ¿en las / cuando son las fiestas?

I1: sí

E1: ¿y se va usted sola o se va con su familia?

I1: no / a veces sola / nomás que allí nosotros porque usamos hasta que uno que es va a estar bendito dos / dos semanas

E1: ¿y cómo es para que estén benditos?

I1: pus <~pues> nomás voy a prender unas velas allá y poner plores <~flores> y / y a es todo / pus <~pues> luego cuando salen el / pus <~pues> es que es bendito bendito uno / si salió de allí es que está bendito diez días / sí nosotros así costumbre

E1: y este / y sólo / o sea / ¿hacen todo para estar bendito cuando vienen las fiestas de alguna virgen?

I1: sí / sí / todo / estar benditos cuando / por ejemplo / ayer que llegaron y todo <~todos> entraron en la iglesia prender / prender velas y / ahí dejaron plores

<~flores> porque siempre vienen cuando estos tiempos y traigan <~traen> quesos elotes / todo lo que hay duraznos <~duraznos> ponen allí / entonces ya van a comer cuando ya la bendician / ey

E1: y está ahí / va con sus familiares y amigos de aquí

I1: sí

E1: entonces van hablando en / en tepehuano

I1: mh / sí

E1: y cuando va a la clínica aquí que se siente mal / ¿en qué lengua habla?

I1: pus <~pues> de todo / en tepehuano porque por todo de aquí tepehuanes / endígenas <~indígenas> como

E1: ¿en la clínica hay alguien que hable

I1: pus <~pues> la empermera <~enfermera> también es endígena <~indígena> / pus <~pues> habla tepehuan / si está el doctor

E1: ayer estaba de mayordoma / ¿no? / claro <ah / la de los> ¿no?

I1: sí / de Yolanda o / no / es Marcia se llama

E1: ¿cómo?

I1: Marcia / se llama la empermera <~enfermera> de allí que se puso <mayordomo> ayer

E2: sí la vi

I1: ey

E1: oiga / y por ejemplo / cuando viene el sacerdote / ¿en qué lengua les habla?

I1: ¿cómo?

E1: el sacerdote / el padre cuando viene

I1: pus <~pues> en español

E1: ¿ha venido alguno que hable

I1: pus <~pues> a veces / más en la semana santa que llega

E1: ¿llegan?

I1: sí / aquí / allí en la iglesia bautiza niños / sí

E1: ¿y a veces sí hablan tepehuano o casi todos hablan español?

I1: no / pus <~pues> esos / los padres / yo creo hablan español todos / pero acá los endígenas <~indígenas> todo hablan

E1: tepehuano

I1: ey / pus <~pues> algunos se andan unos allí mestizos / pus <~pues> hablan castellano

E1: oiga / ¿y ha tenido que acompañar a familiares o amigos a la clínica?

I1: pos <~pues> sí

E1: ¿y también les habla en tepehuano?

I1: de todo

E1: ¿y allá en Durango ha tenido que ir a

I1: nomás

E1: a la clínica?

I1: no / allá no

E1: ¿no?

I1: no / pos <~pues> sí a veces si / si uno ya está enfermo o tienes que llevar al hospital / al hospital más o acá otro / hospital de los maestros también todos esos ya sí íbamos más seguidos

E1: y ya ahí ya tienen que hablar en

I1: sí / en español

E1: y si aquí se encuentra con gente que no conoce en la clínica y / no sé / la saluda o les tiene que preguntar algo / ¿en qué lengua les habla?

I1: pus <pues> en español si / si vienen de por allá / sí / les hablamos en español

E1: y ya los de aquí pus <~pues> ya los conoce

I1: sí / sí

E1: y en las fiestas aquí / ¿qué hablan todo / todo el tiempo?

I1: pos <~pues> todo en de puros de aquí pos <~pues> todos hablemos <~hablamos> de tepehuano

E1: ¿y cuando hay gente que no conocen? son siempre que somos así como V y yo somos

I1: pus <~pues> les hablamos de español

E1: ¿y vienen como de muchas comunidades a las fiestas o sí vienen o nada más?

I1: a veces / pero horita casi no llegaron mucha gente

E1: ¿no?

I1: muy poquito

E1: sí / decían

I1: no / el año pasado muchos llegaron

E1: ¿sí? / ¿a esta misma?

I1: sí / de esta fiesta / pero hora no / casi no llegaron

E1: ¿y qué / vienen de Charcos o de Llano Grande?

I1: sí / de Canoa / de por ahí Morguata <~Murbata> / de Ch- / la laguna de Chivo / de por acá de Candelaria / Platanitos / sí llegan / pero ora <~ahora> ya hue <~fue> / ora <~ahora> casi muy pocos llegaron

E1: no se animaron / y en / ¿qué nos dijeron? que el veintiocho / veintinueve había otro / ¿verdad? la de San Miguel

I1: sí / veintinueve de San Miguel / cuatro de octubre de San Francisco <~Francisco> / va a haber elotes / pus <~pues> a ver

E1: pus a ver

I1: a ver si hay elotes porque casi ya / parece que se me hace orita <~ahorita> frío en la mañana

E1: sí / está poquito húmedo y frío

I1: ey

E1: es que llovió en la noche / ¿no?

I1: no

E1: ah / yo oí como ruido de lluvia

I1: no / no / no

E1: oiga / y este / y ¿cuál fiesta le gusta a usted más?

I1: pos <~pues> a mí me gusta de todo (risas) sí / de / de ocho de septiembre / de la semana santa / de San Miguel / de casi si estoy aquí / pus <~pues> si no está pus <~pues> si yo ando pa Durango pus <~pues> no / no asistí (risas)

E1: y no le tocan

I1: ey

E1: oiga / ¿y los mitotes qué fecha los hacen aquí?

I1: en / octubre / octubre van a hacer ahí un patio / mayor / dicen / patio mayor

E1: ¿y qué hacen en los mitotes?

I1: pos <~pues> nomás se van < > (ruido) en la mañana cinco días / y cinco días en la noche hacen mitote bailando toda la noche bailando

E1: todo / todo

I1: eh / en la mañana cuando amanezca / e ya van a comer tamale <~tamales> / de caldo

E1: mm / qué rico

I1: ey

E1: ¿y hacen muchas juntas aquí? ¿cada cuándo hacen juntas?

I1: en el pueblo casi no

E1: ¿no?

I1: a vez <~de vez> en cuando / dicen que van a hacer una reunión el / no sé cuándo / pero el mes de octubre

E1: y cuando están en las juntas / ¿en qué lengua habla?

I1: pus <~pues> en / en español

E1: ¿en español?

I1: sí / pos <~pues> algunos que está <~están> hablando / pos <~pues> en español / si muchas gentes están pus <~pues> hablemos como hablemos de tepehuan (risas)

E1: o sea / si vienen gente de fuera a las reuniones pus <~pues> ya hablan en español

I1: pues sí / sí / eso sí

E1: ¿y va / no sé / con la / va con su familia / con / a las juntas?

I1: pus <~pues> sí están / pero si no están pus <~pues> yo / na: pus casi yo no va / a veces cuando me da ganas <de> oír <~oir> uno <~unos> cuantos minutos y ya me vengo / y yo casi no salgo de aquí

E1: ¿aquí se queda en su casa?

I1: pus <~pues> no sé que me da / como que me da flojera de ir por ahí / no / pos <~pues> yo nomás aquí porque casi no tengo tiempo por los niños que están orita <~ahorita> y lavando ropa / bañando / pos <~pues> no / pos <~pues>

E1: acá tiene muchas cosas qué hacer

I1: sí / luego pus <~pues> sí / si van con los niños sí stán <~están> pesa <~pesados> / y no caminan / pos <~pues> no / casi no

E1: y luego ya se cansaron y casi que los tienes que cargar

I1: pos <~pues> sí / ajá / pos <~pues> sí / pus <~pues> casi no salgo

E1: y cuando está aquí por las calles en Santa Marí / ¿todo el tiempo hablan en tepehuano?

I1: sí / pos <~pues> si somos todo de aquí / pos <~pues> hablemos como / como hablemos siempre / como siempre / todo el tiempo usamos de eso porque así hablamos / sí

E1: y este / ¿y usted cuál cree que es más / qué lengua cree que es más importante hablar / el español o el tepehuano?

I1: pus <~pues> los dos

E1: ¿los dos?

I1: los dos / los dos lenguas

E1: ¿y por qué cree que son importantes las dos?

I1: porque necesita cuando uno va por ahí / por ejemplo / en Durango o otra parte pos <~pues> tengo que hablar en español / ni modo que hable de mismo lengua / pus <~pues> no / si no hablamos de las otras que / pus <~pues> sí / pus <~pues> nomás / pus sí / las dos / pus <~pues> porque los huicholes pos <~pues> no entendemos / no entiende yo pues ni de inglés

E1: y por ejemplo / ¿cree que le gus- o se- / cree que le gustaría que en el radio o en la televisión hubiera algunos programas en los que se hable tepehuano?

I1: no

E1: o sea / que usted oyera el radio y dijera “ay mira un programa en tepehuano / voy a escuchar”

I1: (risas) sí / no

E1: ¿no?

I1: pos sí / si hablan / pus <~pues> nomás de qué hablan / Jesús María

E1: el de Jesús María

I1: sí / que hablan de / de todo / de tepehuano / de cora / de huichol / de / sí

E1: ¿y le gusta escuchar esos o?

I1: sí / a vez <~de vez> en cuando / a veces no porque no tengo radio por eso

E1: ¿y de qué tratan cuando hablan en tepehuano / de qué?

I1: pus <~pues> / pus <~pues> hablan con / ah pus <~pues> / nomás hablan de pus <~pues> algo si llegó un aviso pos <~pues> / por ejemplo / de aquí cuando

ya va a empezar de el mitote se / se / se lo llevaron un papel allá que avisa la gente que tal día si

E1: que ya va

I1: ey

E1: que ya viene

I1: sí / que van a ir al mitote / que / que vayan por allá / nomás así / y otras partes que no / que no oyen todo / pos <~pues> así

E1: ¿y a usted le hubiera gustado aprender a leer y escribir en español?

I1: yo quería / pero / pero / lástima que yo no / no jui <~fui> a la escuela / no me echaron la escuela mis pagres <~padres> cuando / cuando estaba / cuando estoy niña o / no me echaron a la escuela

E1: ¿y cree que sí le serviría haber..?

I1: pos <~pues> yo creo que mucha / porque ora que estoy viendolos / yo siempre les mando mis hijas a la escoela <~ la escuela> para ellos / cuando ya estén grandes que pueden <~puedan> trabajar por algo / pos <~pues> sí / claro / pos <~pues> ora <~ahora> y ya trabajando de maestros pus <~pues> todos a mis hijas / a mi hijo / pus <~pues> sí / claro / pus <~pues> pos <~pues> ahí esas cosas de uno enseña / pus <~pues> yo creo sí

E1: y por ejemplo / ¿usted cree que es útil hablar en tepehuano?

I1: pus sí

E1: que le sirva

I1: pus <~pues> sirve mucho porque también de allá de / el gobierno dice que / que hablen y no / que no rechazan el <de hablar indígena> y pus <~pues> sí / así dice el gobierno de allá que le manden los papeles / que no lo pierden el tradición / dicen / que siembre <~siempre> la ropa que se ponen y por ejemplo yo no me ponía (risas) / pos <~pues> sí / así

E1: y este / y por ejemplo / ¿a usted al / alguien / este / la ha tratado mal porque habla tepehuano o le han dicho cosas feas?

I1: pos <~pues> sí / en Durango

E1: ¿en Durango?

I1: sí / pus <~pues> ya ve que

E1: ¿así / los mestizos?

I1: sí

E1: ¿y qué le decían?

I1: no / pus <~pues> esos indígenas / que quién sabe qué / que

E1: ah / ¿sí?

I1: sí

E1: ¿en la calle?

I1: sí / a veces / pero casi a mí no / pero algunos sí así li <~le> decían / a mí no / nunca me / pos <~pues> sí a ve- / a veces / una vez nomás / que ne- / que

nosotros estamos hablando / “pus <~pues> ese es / pus <~pues> ¿qué es? ¿qué hablan? no sé / pus <~pues>

E1: ah / ¿y nada más o así / no sé / el maestros o / no sé / policías o?

I1: no / los policías no / no / los policías no / ahí nomás

E1: o los sacerdotes o alguien les ha dicho que

I1: no / no / nunca

E1: y por ejemplo / cuando llevó a sus hijos a la escuela y así / ¿en qué lengua le hubiera gustado que les dieran las clases / en español o

I1: pos <~pues> en español porque siempre en español pus <~pues> a veces envían lengua de ... / pus <~pues> de tepehuano / pero casi no entendemos porque se escriben pos <~pues> casi no saben escribir de lengua de nosotros

E1: o sea / ¿cree que es importante que les enseñen español y tepehuano en la escuela?

I1: pus <~pues> sí / sí / así hacen los maestros / pero casi no en / entienden lo de e tepehuano más el / en español el más que les gusta a los niños que / que escriben

E1: es por eso que / está más fácil escribir en te- / en español

I1: sí / sí / porque e- / enseñan mucho de inglés también / pero tengo un hija que iba yo en la escuela en Durango porque no enseñaron bien allí el inglés / reprobó todo nomás por inglés que no sabe / pus <~pues> reprobó todo

E1: allá en Durango

I1: sí / así es

E1: ¿en la secundaria o en la prepa?]

I1: en la bachillerato

E1: en el bachillerato

I1: ey / pos <~pues> sí / entonces ahí se quedó pos <~pues> lo echaron ajuera <~afuera> / entonces yo metí otra vez / entonces le dieron puro inglés desde [E1: ¿desde cuándo?] desde agosto / septiembre / octubre / noviembre <entons <~enotnces> ir> hasta enero ya entró otra vez el bien de todos los materias que llevan / ya entró otra vez (risas) / entonces ya no / ora <~ahora> sí ya / ya sabe inglés

E1: pues sí

I1: sí

E1: ah / pus <~pues> qué bueno que por lo menos entró

I1: mh

E1: y por ejemplo / ¿cree que / por eje- / si los niños les hicieran los exámenes / en qué lengua les / o sea / en qué lengua tendrían que estar los exámenes en las escuelas?

I1: pus <~pues> español

E1: ¿en español?

I1: sí / porque casi todo

E1: ¿y creen que / usted cree que los / sus / sus hijos entendían más en la escuela cuando tenían / este / un maestro que hablaba tepehuano?

I1: no / pus <~pues> que nunca hablan / puro español

E1: pero en la primaria / por ejemplo

I1: ah / pus <~pues> sí / en la primaria sí

E1: sí hablan / ¿y entendían más si tenían?

I1: sí / pus di <~de> los dos / los <tes <~tres> / los que sean / tonces <~entonces> que entienden bien

E1: y por ejemplo

I1: por que que / porque un maestro pos <~pues> si no enseña bien pos <~pues> tampoco los niños no van a entender nada / sí / hasta que hable bien / que enseñe bien todo pos <~pues> entonces sí / prendiendo <~aprendiendo> el niño

E1: ¿y cree que los niños que hablan sólo español tien- / les va mejor / tienen más ventajas?

I1: pus <~pues> / pus <~pues> en español más / más ventaja que / pos <~pues> pos ~pues> también de lengua de endígena <~indígena> pos <~pues> también

E1: o sea / los que hablen las dos

I1: sí / los dos / sí / los dos

E1: y por ejemplo / / ¿le gustaría que le hubiera hecho la en- / así todas estas preguntas y esto en tepehuano?

I1: pos <~pues> / yo creo sí los ... / sí / pos <~pues> sí

E1: ¿y usted cree que es feo hablar tepehuano?

I1: se me hace (risa) sí

E1: ¿sí?

I1: pos <~pues> sí porque hablamos / pos <~pues> sí es / se me hace a mí

E1: ¿y por qué se le hace que es feo?

I1: porque alguien si me está oyendo pos <~pues> “sabe de qué habla” / dice / por ejemplo / y yo habla en tepehuan los niños “sabe de qué está hablando” / piensan (risas)

E1: ¿y cree que es feo hablar español?

I1: pus <~pues> sí / / que es más / sí se me hace que es más no / de español más habla <bien> se me hace porque nosotros de acá de lengua de nosotros como que hablemos muy (risas) muy feo / no / si me entendía alguien de español pos <~pues> sí / se me hace

E1: o sea / ¿cree que el español lo entiende más gente?

I1: sí / la gente más entienden

E1: y por ejemplo / ¿quién cree que debería de estar diciendo que se debe de hablar tepehuano y que es bueno / así como decía del gobierno que anden / que dice que / que ustedes no pierdan la tradición

I1: pos <~pues> sí / ellos sí dicen pos <~pues> que hablemos

E1: ¿y us- / cree que alguien más debería de estar diciendo eso además del gobierno?

I1: no sé / pus <~pues> nomá <~nomás> el gobierno dice que / que no pierden el tradición / que hablen / que usen todo lo que usen / sí / así

E1: y usted cree que como cuáles costumbres son distintas entre ustedes los tepehuanos y los mestizos

I1: pus <~pues> acá nosotros / los tepehuanos / el mitote que acostumbramos / y luego nosotros tienes que uno estar bendito de dos meses que no comer sal ni coma todas las cosas que hay / nomás come pura maíz y nada más

E1: ¿dos meses?

I1: dos meses / pus <~pues> yo estuve estos días / dos meses estuve bendito

E1: ah / ¿sí?

I1: sí / el mes de / enero entré / todo el mes de febrero hasta marzo / el veintis- / veinticinco de marzo salí

E1: ¿para el mitote de mar / de semana santa?

I1: sí / no: / es que así estamos / tienes que estar bendito un ... / te bendicen un mes / ya de aparte el mitote que acá están bailando / también bailaron todo el mes de febrero / pero yo acá por mis hijas / para que estén bien / porque así el tradición / nosotros <~nosotros> así vivimos

E1: ¿y qué más hacen para estar benditos?

I1: pus <~pues> nomás por ahí / pero aquí no / si salen por ahí del monte / por ahí estar nomás a un <ramada> ahí va a estar

E1: ¿y se quedan allí qué?

I1: sí

E1: ¿también un mes?

I1: un mes / dos meses

E1: mm

I1: sí / así estuve yo estos días que pasó ya estuve <~estuve> bendito / y mis hijas y mi marido también voy a bendecir / sí / un mes estamos hasta cuando ya nos bañamos y ya / ya no / ya / pus <~pues> ya salimos todos y ya vinieron a traer aquí nuestras casas

E1: ¿y usted se identifica con ser tepehuano? o ¿qué cree que es lo que identifica a los tepehuanos?

I1: pus esos / de ben / de- i- / de bendito estar uno / el mitote / la iglesia <~iglesia> y todo

E1: ¿y usted cree que hay como zonas así como otras comunidades que hablan tepehuano que se les hace difícil entenderse?

I1: pos <~pue> sí / todos los tepehuanos nos

E1: se entienden

I1: sí / sí entienden

E1: o sea / no hay como / no sé / la otra vez nos dijeron que en Santiago Teneraca luego no se entendían tanto ¿o sí se entienden?

I1: sí se entienden los teneracos

E1: ¿sí?

I1: de ahí de San Francisco <~Francisco>

E1: y los de Milpillas y todos esos

I1: del de acá no / a / allá no por casi habla puro español

E1: Milpillas ya no

I1: sí

E1: ¿y dónde cree usted que hablan mejor?

I1: de

E1: tepehuano

I1: pus aquí de nosotros

E1: ¿Santa María?

I1: ey

E1: ¿y donde ya casi no hablan o / en Milpillas?

I1: sí / casi ya no hablan / de / de Teneraco hablan igual que nosotros un poco / más cambia poquito / de acá de San Francisco <~Francisco> igual / poquito cambian / no como nos hablamos nosotros acá

E1: y por ejemplo / ¿quién cree que / usted / que habla mejor / los jóvenes / los adultos o los ancianos?

I1: los adultos / los ancianos más / eh casi los jóvenes casi ya no hablan / tepehuano / pus <~pues> algunos

E1: y entre los hombres y las mujeres / ¿quién cree que habla mejor tepehuano?

I1: pus <~pues> si somos igual de adulto pus <~pues> hablemos bien de los señores / de los viejos hablemos / pero el muchachos jóvenes casi ya no hablan / pus <~pues> casi todo ya están perdiendo tradición / los que están creciendo ora <~ahora> porque ya se ve mucho mestizos español que hablan / pus <~pues> casi hablen <~hablan> todo español los / los que sí estudian por ahí en Durango casi ya no hablan / este / en / endígena <~indígena> de espan- / <este>

E1: ¿y usted cree que van a dejar / que en algún tiempo se va a dejar de hablar tepehuano?

I1: no sé / a lo mejor no / ya no van a hablar porque están dejando de los que están creciendo / por ejemplo / esos niños / más cuando ya están grandes pus <~pues> ya no hablan el tepehuano

E1: pues <~pues> ya

I1: ¿ya? ya